

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ЯЗЫКОВОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

Петрашунас Е.Ю.

*УО «Барановичский государственный университет»,
Барановичи*

В современном мире развитые страны рассматривают проблему повышения качества как одну из главных задач политики в области высшего образования, и движение за гарантирование качества профессиональной подготовки, обеспечивающего конкурентоспособность выпускника на международном рынке труда, приобретает все больше сторонников [1; 4].

С большой долей уверенности можно утверждать, что в современных условиях основой профкомпетентности выпускника-лингвиста является не только совокупность профессиональных педагогических навыков, но и хорошее знание иностранного языка. Свободное владение иностранным языком за последние несколько лет превратилось в острую необходимость для многих. Английский признан языком профессионального общения в различных сферах деятельности. Знание иностранного языка и умения переводческой деятельности обеспечивают востребованность любого специалиста на трудовом поприще, обеспечивают карьерный рост. Данные позиции могут иметь практический, перспективный план выражения только параллельно с использованием новых, инновационных форм и методов обучения, которые с успехом отражают современный уровень развития информационных и прикладных технологий.

Важными методическими задачами, которые решаются в результате использования новых технологий в процессе обучения, являются: активизация учебной деятельности, повышение ее эффективности и качества, развитие культуры самостоятельной работы студентов, а также расширение сферы их самостоятельной деятельности в требуемых областях.

Решению данных задач в ходе профессиональной иноязычной подготовки могут с большой долей эффективности служить параллельные тексты, представленные в виде объединения оригинального произведения и его перевода.

Вопросами разработки и методики применения параллельных текстов занимаются ряд исследователей: В. Соколов, Е.П. Соснина, О.В. Нагель, Е.Г. Андреева, Д.О. Добровольский, И. Франк.

Применение параллельных текстов, по мнению данных учёных, является одним из наиболее удачных и продуктивных мето-

дов изучения иностранных языков, обучения аспектам переводческой деятельности. Об эффективности метода свидетельствуют даже некоторые литературные источники. Сомерсэт Моэм:

«...не овладев латынью настолько, чтобы легко читать средневековые материалы, Бетти принялась изучать этот классический язык. Она дала себе труд лишь познакомиться с основами грамматики, а затем, положив рядом перевод, стала читать интересующих ее авторов. Это прекрасный способ изучить язык, и я часто удивлялся, почему его не применяют в школе. ... Спустя девять месяцев Бетти читала по-латыни так же свободно, как большинство из нас читает по-французски»[6].

В настоящее же время в методике обучения языку и переводу перспективным направлением является разработка параллельных электронных корпусов текстов (Parallel Corpora) с использованием программ-конкордансов параллельных текстов [5].

С точки зрения В. Соколова «новые технологии помогают рационализировать и упростить процесс обучения, но отнюдь не заменяют необходимости прилежания и настойчивости. Метод работы с параллельными текстами обязательно требует результаты, достигнутые на компьютере, дополнить их анализом и отбором со стороны субъекта учения»[2].

Так, в частности, мы можем рассмотреть ряд направлений применения данной технологии. В первую очередь, параллельные тексты в электронном виде дают возможность заниматься практикой чтения на иностранном языке. Студенты тем самым пополняют багаж лингвистических и экстралингвистических знаний. Русский язык используется при этом скорее для самопроверки и самоконтроля, чем для адекватной передачи чужого текста.

Репрезентация материала в электронном виде предоставляет возможность создавать разнообразные выписки по тексту с целью более детальной проработки изучаемых языковых или культурологических явлений.

Эффективность данного метода, с точки зрения В. Соколова, усиливается, когда по ходу работы с текстом ведутся записи, делаются комментарии и когда к этим записям регулярно возвращаются. Работа с компьютером делает подобные комментарии более компактными и подручными [2].

С точки зрения Е.П. Сосниной «примеры из параллельного текста также могут быть использованы при обучении языку, поскольку дают студентам практический материал, с которым они столкнутся при использовании языка в реальных ситуациях межкультурной коммуникации. Автор указывает на то, что существенный недостаток многих учебников в том, что они содержат

только изобретенные примеры, и их описания базируются на интуиции или чьих-то выводах. Параллельные тексты, напротив, обеспечивают аутентичный наглядный контекст [4].

Изучение иностранного языка тесно сопряжено с необходимостью формирования умений переводческой деятельности. Параллельные тексты являются эффективными средствами в обучении переводу. Комплексы упражнений, составленные на основе параллельных текстов, могут быть ориентированны на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации тех или иных приемов, способов перевода и оценки их эффективности. Кроме того, в практическом смысле перевод должен ориентироваться на возможности постредактирования, сравнения и оценку различных стратегий и интерпретаций в рамках контекста [4].

В этой связи речь может идти о поиске эквивалента интересующей лексической единицы, определения принципов перевода различных разрядов лексики, грамматических форм и структур, стилистических явлений.

Не вызывает сомнения и то, что параллельные тексты-образцы особенно полезны в том случае, когда студент работает со строго нормированными текстами. Жанрово-стилистическое оформление таких текстов практически не допускает лексико-грамматического или стилистического варьирования, отступления от определенных социокультурных норм. Параллельные тексты-образцы, составленные на этапе предпереводческого анализа исходного текста, могут служить для изучающего язык таким же эффективным вспомогательным средством, как и различного рода словари [3; 120].

Таким образом, материал, представленный в электронном параллельном корпусе, дает возможность не только изучать язык, но и анализировать путем сопоставления различных переводов принципы, лежащие в основе той или иной переводческой стратегии.

Литература

1. Артемьева, О.А., Макеева, М.Н., Мильруд, Р.П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации / О.А. Артемьева, М.Н. Макеева, Р.П. Мильруд. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005. 160 с.
2. Соколов, В. Д. Использование параллельных текстов при изучении иностранных языков / В. Д. Соколов // Статья [Электронный ресурс]. – 2010 – Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/s/sokolow_w_d/parallel02.shtml. – Дата доступа: 18.08.2010.
3. Соснина, Е.П. Корпусная лингвистика в обучении языкам/ Е.П. Соснина// тез. докл. 36-й научно-тех. конференции проф.-препод. состава УлГТУ - Ульяновск, 2003.

4. Соснина, Е.П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу / Е.П.Соснина// Статья [Электронный ресурс]. – http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation/. – Дата доступа: 15.07.2010.
5. Barlow, M ParaConc: A Parallel Concordancer/ M.Barlow//[Электронный ресурс].- <http://jupiter.fltr.ucl.ac.be/FLTR/GERM/ETAN/CECL/Events/icamepr.htm#para>. – Дата доступа: 17.07.2010.
6. Моём, S Like human/ S.Моём//[Электронный ресурс]. – http://bookz.ru/authors/moem-uil-am-somerset/moem_likehuman/page-3-moem_likehuman.html. – Дата доступа: 17.07.2010.

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СТАНОВЛЕНИИ ЯЗЫКОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

Терещенко Е.В.

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

В настоящее время одними из центральных задач обучения и в частности профессиональной подготовки специалиста являются формирование активного, деятельностного отношения развивающейся личности к познанию мира и себя в этом мире, вынесение оценки миру и сосредоточенным в нем ценностям, а также изменение мира. Решение этих задач требует использования содержания, форм, методов, направленных на активизацию обучения, которая в свою очередь, реализуется за счет создания дидактических и психологических условий осмысленности учения, включения в него студента на всех уровнях интеллектуальной, личностной и социальной активности.

Сущность активного обучения выражается в переходе от преимущественно регламентирующих, алгоритмизированных, программированных форм и методов организации дидактического процесса к развивающим, проблемным, исследовательским, поисковым, обеспечивающим образование познавательных мотивов и интересов, условий для творчества в обучении [1;28]. Так называемое активное обучение реализуется через систему интерактивных методов обучения. При этом информационные потоки носят двусторонний характер, так как построены на диалоговом взаимодействии субъектов педагогического процесса. В нем и преподаватель, и студент автономны. Но при внешней независимости и свободе субъекты педагогического процесса находятся в постоянном сотрудничестве.

Учебное занятие, организованное как непосредственный диалог, предлагает студентам критически мыслить, решать слож-